

Тропина Ирина Анатольевна

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ЯЗЫКА

В статье рассматриваются функциональные особенности наречий в языке художественной литературы. Анализируются наречия, встречающиеся в текстах современных авторов, приводятся примеры семантических инноваций. В статье говорится о появлении семантических инноваций в результате поиска экспрессивных средств выражения, отражены процесс обновления значений известных слов и их необычная сочетаемость.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 188-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Разработанные материалы, видеоролики, а также комментарии могут быть размещены на подкаст-терминале, поскольку сервис позволяет не только просматривать выложенные в Интернете подкасты, но и опубликовать собственные. В качестве примера можно привести международный подкаст-проект *RadioDaf*, где изучающие немецкий язык могут разместить собственные подкасты [6].

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что наряду с другими техническими ресурсами видеоподкаст как инновационная технология предлагает широкий спектр возможностей, позволяющих решать комплексные задачи иноязычного образования и успешно реализовывать основную цель обучения иностранным языкам в языковом вузе – формирование коммуникативной и межкультурной компетенции.

Список литературы

1. **Аникина Ж. С.** Развитие умений учебной автономии у студентов вуза при обучении иностранному языку с использованием подкастов: автореф. дисс. ... к. пед. н. Нижний Новгород, 2013. 26 с.
2. **Денисова Г. И., Маскинскова И. А.** Использование подкастов в обучении немецкому языку студентов-бакалавров лингвистики // Перевод в меняющемся мире: материалы Международной научно-практической конференции (г. Саранск, 19-20 марта 2015 г.) / редкол.: Н. В. Буренина и др. М.: Азбуковник, 2015. С. 775-780.
3. **Протазанова Н. Г.** Использование социального сервиса подкастов в обучении иностранным языкам // Ярославский педагогический вестник. 2011. Т. II (Психолого-педагогические науки). № 3. С. 95-97.
4. **Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н.** Технологии Веб 2.0: социальный сервис подкастов в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2009. № 6. С. 8-11.
5. **Третьякова И. В.** Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным языкам (немецкий язык, языковой вуз): дисс. ... к. пед. н. Саранск, 2005. 266 с.
6. **RadioDaf** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.radiodaf.podspot.de> (дата обращения: 07.05.2015).
7. **Schwarzfahrer** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=swJ0zhVJ8DU> (дата обращения: 05.05.2015).

PRACTICE OF VIDEO PODCAST APPLICATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE IN LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Tret'yakova Irina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Maskinskova Irina Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Denisova Galina Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
N. P. Ogarev Mordovia State University
tretiakovaiv@rambler.ru; amaskinskova@mail.ru; denisovagi@inbox.ru

The article analyzes the didactic potential of video podcasts in teaching German language as the first foreign one at an advanced stage of studying in the linguistic higher education establishment. An algorithm for working with podcasts, short films in the German language, which includes pre-demonstrational, demonstrational and post-demonstrational stages, is described. The authors propose a system of tasks used in the methodical organization of work on the film "Schwarzfahrer" with the application of different pedagogical technologies.

Key words and phrases: information and communication technologies; pedagogical technologies; podcast; video films; stages of work with video materials.

УДК 482-2

Филологические науки

В статье рассматриваются функциональные особенности наречий в языке художественной литературы. Анализируются наречия, встречающиеся в текстах современных авторов, приводятся примеры семантических инноваций. В статье говорится о появлении семантических инноваций в результате поиска экспрессивных средств выражения, отражены процесс обновления значений известных слов и их необычная сочетаемость.

Ключевые слова и фразы: словотворчество в художественном тексте; семантические инновации; воздействие на сознание адресата; компрессивная и экспрессивная функции инноваций.

Тропина Ирина Анатольевна, к. филол. н., доцент
Ростовский государственный медицинский университет
Министерства здравоохранения Российской Федерации
i.a.tropina@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ЯЗЫКА[©]

В современном языке происходит процесс семантического развития, его следствием становится появление семантических инноваций. *Семантические инновации* – это все типы изменений в семантике слова при условии сохранения его фономорфологической формы.

Обогащение лексики не обходится без художников слова, которые в поисках наиболее эффективных средств выражения мысли приходят к словотворчеству.

В процессе коммуникации всякий текст направлен на достижение цели воздействия на адресата, что достигается посредством различных языковых средств. При этом экспрессивность приводит к максимальному языковому разнообразию, позволяет избежать нейтральной номинации, способствует наиболее активному воздействию на адресата сообщения.

Основной причиной обращения к словотворчеству является стремление к максимальному использованию выразительных возможностей слова, к новизне выражения, к свежему, непривычному, неожиданному словесному образу. Наблюдается тенденция к обновлению выразительных средств языка.

Возникновение индивидуализмов служит в тексте всегда одному, по мнению Г. О. Винокура, – преодолению автоматического характера старых языковых связей и созданию новых эффективных смысловых связей [3]. По мнению большинства исследователей, эти слова на своем месте просто неизбежны, многие из них очень выразительны.

В произведениях художественной литературы употребляются индивидуализмы-наречия. Как известно, «наречия представляют собой не только морфологические остатки исчезнувших или исчезающих грамматических разновидностей, но и вновь возникающий продукт борьбы между живыми формами в составе других частей речи» [Там же, с. 341].

«Индивидуализмы-наречия как раз и являются своеобразным “продуктом борьбы”, продуктом взаимодействия словообразовательных моделей и форм, присущих разным частям речи» [7, с. 45].

Новые наречия являются всегда результатом поисков новой формы для выражения уже существующего значения, находившего ранее иное оформление [5].

Именно в сфере словопроизводства качественных наречий особенно велика роль писателей, оказывающих влияние на взаимодействие литературного языка и языка художественной литературы [3, с. 146].

Стремление привлечь внимание читателя к тексту, оказать на него воздействие стимулирует поиск экспрессивных средств выражения. Отчасти поэтому появились семантические инновации. Часто они останавливают на себе внимание благодаря необычности их сочетаний с другими частями речи.

Обращение автора к экспрессивным средствам повышает возможность достижения прагматической цели. В процессе коммуникации экспрессивный план текста служит достижению прагматических задач речевого сообщения.

Стремление нарушить языковой автоматизм часто приводит к обновлению значения ранее известных слов, что обеспечивает свежесть и выразительность речевого общения.

В последнее время возросло количество семантических инноваций, выполняющих в тексте экспрессивную функцию:

«Мы каждый год вместе отдыхаем семьями у моря и дружим **взахлёб** все 26 дней отпуска» [9, с. 46].

Обычно наречие *взахлёб* употребляется в сочетании со словами читать, рассказывать, хвалить в значении «увлечённо»; пить, плакать в значении «сильно, навзрыд».

В данном примере есть указание на временное ограничение действия (26 дней отпуска), что позволило наречию *взахлёб* приобрести значение «горлопиво».

«Его **взахлёб** показывали журналисты» [12, с. 244].

Журналисты стремятся подать информацию в большом количестве, пока какая-либо тема актуальна и, следовательно, интересна адресату. Таким образом, наречие *взахлёб* употреблено в значении «в большом количестве».

Перед нами примеры появления у слова новых значений, при этом появление новых значений сопровождается необычной сочетаемостью слов.

«На табурете у его изголовья стояли бесчисленные флаконы. Там же **интимно** розовела вставная челюсть» [4, с. 72].

Интимно, нареч. от *интимный*: 1) касающийся личной жизни человека, его отношений с близкими людьми; <...> 4) находящийся в тесной дружественной связи, отношениях; лишённый официальности [1, с. 396].

Данный пример демонстрирует необычную сочетаемость слов. Обычно челюсть человека скрыта в силу особенностей своего строения и зубы обнаруживают себя только в тех случаях, когда человек разговаривает, улыбается или находится на приёме у стоматолога. Даже если зубы видны, они не являются интимной составляющей жизни человека.

«Оба примера любезно предоставлены – впрочем, вру, **любезно** украдены – у Петра Вайля» [10, с. 182].

Любезно, нареч. от *любезный*: 1) обходительный, предупредительный, учтивый [1, с. 509].

Наречие *любезно* в вышеуказанном значении употреблено с глаголом *красть*, который описывает преступную деятельность, в связи с чем возникает необычная сочетаемость слов.

«А лучшие всего был паровоз, мчавшийся среди высоких елей в таких **оглушительно** непролазных сугробах» [10, с. 104].

Оглушительно, нареч. от *оглушительный*: 1) очень громкий, способный оглушить [1, с. 696].

Непролазные сугробы – это сугробы, через которые трудно пройти, пробраться. Наречие *оглушительно* в данном случае приобретает значение «невозможно» и используется для усиления признака.

«– Начни с начала. Сидоров **прочно** замолчал» [9, с. 48].

Прочно, нареч. от *прочный*: 1) крепкий, с трудом поддающийся разрушению; 2) не подверженный переменам, основательный, постоянный [1, с. 1038].

Наречие *прочно* употреблено в необычном для него сочетании со словом *замолчать*. Привычные словосочетания: прочный материал, прочное положение, прочные чувства, прочные знания. Таким образом, *прочно* – стабильно, навсегда. В данном случае маловероятно то, что Сидоров перестал издавать какие-либо звуки навсегда.

«Хотя красный галстук так ярко и **свежо** свешивал свои длинные уголки на грудь, чего-то не хватало» [12, с. 98].

Свежо, нареч. к *свежий* в знач.: 1) полный здоровья, сил (о человеке); 2) довольно холодный, прохладный; 3) сильный, крепкий (о ветре) [1, с. 1155].

Наречие *свежо* в данном примере не имеет ни одного из указанных выше значений. Скорее всего, говоря о свежести, автор подчёркивает аккуратность, которая проявляется в том, что галстук чистый, отглаженный (или даже новый).

«– Чем вас потчевали?

– **Телесно** потчевали водкой и какими-то бутербродами» [12, с. 51].

Телесно, нареч. от прил. *Телесный*: 1) к телу [1, с. 1312].

Наречие *телесно* употреблено в необычном сочетании с глаголом *потчевать* (угощать). Использование данного наречия способствует появлению семантической избыточности. Глагол *потчевать* имеет отношение к физическому, а не к душевному состоянию. Поэтому наречие *телесно* вряд ли уместно.

«И вот он решил повеситься. Не совсем, а **фигтивно**» [4, с. 112].

Фигтивно, нареч. от *фигтивный*: 1) являющийся фикцией; мнимый (о браке, о документах) [1, с. 1422].

Наречие *фигтивно*, употребленное в сочетании с глаголом *повеситься*, обращает на себя внимание благодаря необычности данного сочетания слов. Фигтивными могут быть брак и документы, но не способ самоубийства. Фигтивно в данном случае – «не по-настоящему», т.е. создать видимость не только смерти, но и попытки ухода из жизни.

«По-моему, в галерее дорожек бутиков должно быть уютно и **обаятельно**» [6, с. 148].

Обаятельно от прилагательного *обаятельный*: 1) полный обаяния, очарования [1, с. 661].

Применительно к обстановке в бутиках употребление данного слова категории состояния необычно и вряд ли уместно.

«– У нас-то что! – взмахнула рукой Казаковцева и **манекенисто** отвернулась от зеркала. – В спецколлах (мне однокурсница рассказывала) вообще с ума сойти можно! Бриллиантовые серёжки на физкультуре теряют...» [8, с. 43]. *Манекенисто* от слова *манекен* – кукла в рост человека или фигура в виде человеческого туловища для показа одежды. *Манекенисто* = кукольно.

«...на очень большом совещании чуть ли не министр чуть ли не просвещения посетовал, что у нас недостаточно ещё молодых, энергичных директоров школ. Все **дисциплинированно прозрели**: “Совершенно недостаточно”» [Там же, с. 56]. Автор иронизирует над тем, как неожиданно и, главное, дисциплинированно все осознали то, что и так было понятно.

«Уходя, я слышал, как, оставшись один, Стась хватил кулаком по креслу и **сложносочинённо выругался**, жалуясь на свою директорскую долю» [Там же, с. 98]. *Сложносочинённо выругался* – значит выругался, используя сложные предложения с сочинительной связью, так выразить отрицательные эмоции односложно не позволила руководящая должность персонажа.

«Там, где любовь, там всегда проливается кровь! – радостно встрял долго сдерживавшийся Бабкин, и тут же в голову ему ударила **прицельно пуценная** косметичка Чельшиевой. – Абзац котёнку! – простонал он...» [Там же, с. 99]. *Прицельный*, т.е. производимый с прицелом. Обычно *прицельно стрелять, бить*.

«В кабинет вошла **дефицитно одетая** женщина. Я подумал. Если за каждой частью её гардероба постоять в соответствующей очереди, провести в магазинах пришлось бы около года» [Там же, с. 116]. *Дефицит* – превышение расходов над доходами; недостаток в чём-либо. Время, о котором пишет Ю. Поляков, характеризуется острой нехваткой товаров, в числе которых вещи, поэтому женщина привлекла к себе внимание тем, что одета *дефицитно*.

«– Сниму со всех должностей! – **обобщённо пригрозил** Стась» [Там же, с. 115]. *Обобщённо пригрозил*, т.е. угроза директора была не однонаправленна и относилась ко всем сотрудникам.

«– Тимофей! – сурово сказала учительница, не отрываясь от журнала.

– А чего всегда я? – **заученно обиделся** нарушитель дисциплины» [Там же, с. 8]. *Заученный* – выработанный многократным повторением, ставший автоматическим. Таким образом, *заученно* = автоматически, по привычке.

«Стась **державно расхаживал** по классу» [Там же, с. 20]. *Державный* – обладающий верховной властью, могущественный; величественный, царственный. Таким образом, директор школы, которого коллеги и ученики называли Стась, чувствовал себя правителем вверенной ему школы, отсюда его важность, которая выражается и в манере говорить, и в походке.

«Нарушитель (опять Кирибеев!) **монолитно сидел** на своём месте, образуя со столом единое целое» [Там же]. *Монолитно* от прилагательного *монолитный*. *Монолит* – каменная глыба; предмет, высеченный из неё.

«Став, по выражению кого-то из журналистов, одним из “буревестников” вскоре начавшейся перестройки, я мог бы до сих пор гордо и **гонорарно реять** над руинами» [Там же, с. 114]. Если бы автор продолжил свою работу на поприще журналистики, он получал бы такое денежное вознаграждение, которое позволило бы ему чувствовать себя успешным.

«Я простодушно принялся носить повесть по журналам – “Юность”, “Знамя”, “Дружба народов”, “Новый мир”, “Наш современник”... Сотрудники этих изданий, люди **чрезвычайно инакомыслящие**, смотрели на меня

как на придурка, нарушившего всеобщее благочиние неприличной выходкой» [Там же, с. 127-128]. Для того чтобы выделить слово *инакомыслящие*, автор использует разговорное наречие степени *чрезвычайно* = очень, весьма.

«– В какую милицию? – **предынфарктно** вскричал наш руководитель» [Там же, с. 97]. *Предынфарктный* – предшествующий инфаркту. В данном примере слово *предынфарктно* указывает на отрицательные эмоции директора школы, вызванные предложением вызвать милицию в учебное заведение, которым он руководит, что, несомненно, повредит карьере.

Следующие примеры демонстрируют выразительность, вызванную алогичным сочетанием слов:

«На вид его – мой “Лендровер” – **настоящий джип**, не хуже чем у людей... вообще не смог продать старикана и года три назад **временно** забыл его у меня **навсегда**» [6, с. 13].

Временный: 1) длящийся, существующий только в течение какого-либо времени (противоп.: постоянный) [1, с. 157].

Навсегда: 1) на всё время, на всю жизнь [Там же, с. 573].

«Ведь всякому понятно, что школьная подруга с первого класса, живущая этажом выше, имеет право **изредка** навестить меня **несколько раз в день**... Она уже **давно со вчерашнего дня** не была» [6, с. 8].

«Вы должны поговорить с каждой претенденткой **наедине в моём присутствии**, – сказала строгая девушка-менеджер» [Там же, с. 173].

Характеризуя особенности функционирования наречий в языке художественной литературы, можно отметить и то, что:

1) наречия в языке художественной литературы выполняют компрессивную функцию, о чём свидетельствуют следующие примеры:

«Утром Марина проснулась как обычно, в восемь часов **по-московски** (по московскому времени)» [9, с. 44];

«Вера Александровна, навещая её, оставила случайно Агату Кристи **по-польски** (текст на польском языке)» [11, с. 19].

Компрессивное словообразование служит целям сокращения уже имеющихся в языке номинативных единиц. Оно включает разного рода сокращённые номинации;

2) в определённых случаях замена союзного оборота наречием способствует созданию выразительности речи. Таким образом, наряду с компрессивной функцией, которую выполняют наречия-инновации в художественной литературе, имеет место экспрессивная функция:

а) в художественных текстах последних лет активно используется оксюморон:

«Над умирающим заламывала руки **омерзительно красивая** женщина с трагически распущенными волосами» [10, с. 63];

б) с помощью наречий ярко характеризуется внешность персонажей:

«...тонкая переносица и **по-египетски**, до висков раскинувшиеся глаза» [11, с. 23];

3) часто в художественных текстах используются наречия степени:

«Так красиво и **очень «загранично»** называлась фирма, которая производит волшебный препарат “Ксеникал”» [12, с. 119].

В последнее время наблюдается процесс перехода наречий образа действия в разряд наречий степени:

«А загляделся он на Валентину, маленькую, **безбожно** (в значении “очень”) молодую, – она покупала весенние открытки на солнечной набережной» [10, с. 96];

4) встречаются просторечные и жаргонные наречия (возможность их включения в разряд инноваций объясняется рассмотрением их в рамках литературного языка):

«Такой на работу не **пешедралом** (ср. пешком) трюхает, а норовит в санях проехаться, кнутом помахивает» [Там же, с. 32];

«– Правильно. Если тебе работать **влом**, зачем себя мучить, – подтвердила Мурка, и Ольга тут же успокоилась» [6].

Необходимость воздействия на адресата приводит к словотворчеству. Новизна, свежесть в употреблении слов, их непривычность, неожиданность необходимы для активизации мыслительных процессов.

Таким образом, поиск экспрессивных выражений способствует появлению семантических инноваций. Происходит процесс обновления значений известных слов, в ряде случаев наблюдается необычная сочетаемость слов, что привлекает внимание читателя и повышает его активность в восприятии текста.

Имеет место второе рождение слова, которое представляет собой вторичное образование от той же основы с другим значением. Это явление распространено среди некоторых наречий, в других частях речи встречается значительно реже.

Наблюдение над наречиями-инновациями в языке художественной литературы приводит к следующему выводу: им свойственно выполнение двух функций в тексте, компрессивной и экспрессивной. Первая функция выражается в сокращении уже имеющихся в языке единиц, вторая проявляется в использовании некоторых видов тропов.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972. 614 с.
3. Винокур Г. О. О содержании некоторых стилистических понятий // Стилистические исследования. М., 1972. С. 112-134.
4. Довлатов С. Компромисс. М., 1981. 120 с.
5. Ермакова О. П. О некоторых изменениях в системе аффиксов и производящих основ качественных наречий // Развитие грамматики и лексики современного русского языка / АН СССР, Ин-т русского языка; под ред.: И. П. Мучник, М. В. Панов. М.: Наука, 1964. С. 146-147.

6. Колина Е. Дневник новой русской. М.: Амфора-Медиа, 2006. 170 с.
7. Намитокова Р. Ю. Употребление индивидуальных неологизмов в советской поэзии // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. Ростов н/Д, 1968. С. 43-75.
8. Поляков Ю. Работа над ошибками. М.: Современник, 1989. 144 с.
9. Токарева В. Рассказы и повести. М.: АСТ, АСТ Москва, 2003. 544 с.
10. Толстая Т. Кысь. М.: Подкова, 2002. 320 с.
11. Улицкая Л. Бронька. М., 2001. 120 с.
12. Устинова Т. Большое зло и мелкие пакости. М., 2002. 325 с.

SEMANTIC INNOVATIONS AS A MEANS TO ENRICH THE LANGUAGE

Tropina Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rostov State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
i.a.tropina@yandex.ru

The article examines the functional peculiarities of adverbs in the language of fiction. The researcher analyzes the adverbs in the texts of the modern authors, provides examples of semantic innovations. The paper touches on the origin of semantic innovations as a result of a search for the expressive means of expression, describes the process of renewing the meanings of the well-known words and their unusual combinability.

Key words and phrases: word creation in a literary text; semantic innovations; influence on the addressee's consciousness; compressive and expressive functions of the innovations.

УДК 811.81-26

Филологические науки

На примере иноязычных лексем, кодифицированных словарями, в статье рассматривается проблема орфографии заимствований с удвоенными согласными. Выявляются причины неустойчивости графического облика иноязычных лексем и основания их орфографического нормирования. При решении данного вопроса автор акцентирует внимание на этимологии слова и морфемном составе лексемы в языке-оригинале.

Ключевые слова и фразы: орфографический вариант; нормативный вариант; консонантное удвоение; заимствование; язык-источник; язык-реципиент.

Турко Ульяна Игоревна, к. филол. н.

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
ulya@yelets.lipetsk.ru

НАПИСАНИЯ С УДВОЕННЫМИ СОГЛАСНЫМИ В ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВАХ[©]

Вопрос написания заимствованных слов с консонантным удвоением является одним из сложных в русской орфографии, т.к. их правописание обосновано менее других слов. Предметом нашего рассмотрения являются орфографические варианты с удвоенными согласными, зафиксированные в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [14]. «Контактное написание двух одинаковых согласных букв в слове называется удвоением согласных, а сами буквы – удвоенными или двойными согласными» [6, с. 3].

В нормативном источнике лексем с удвоенными согласными, в написании которых наблюдаются колебания, зафиксировано 10: *бипер* и *биппер*, *даунхилл* и *даунхил** (знаком «*» отмечен ненормативный вариант), *код-грабер* и *код-граббер*, *легинсы* и *леггинсы*, *мидлы* и *миддлы*, *офшор* и *оффшор**, *офшорный* и *оффшорный**, *сокер* и *соккер**, *спринт-даунхилл* и *спринт-даунхил*, *шреддер* и *шреддер**.

«Правила русской орфографии и пунктуации» 1957 г. указывают, что написание двойных согласных в заимствованиях определяется в словарном порядке [12, с. 32]. В новой редакции действующих правил русской орфографии и пунктуации значительно расширен иллюстративный материал, в котором представлены не только латинские и французские примеры, но и заимствования из других языков. Однако рекомендаций относительно написания новых слов нет.

При решении данного вопроса можно исходить из а) этимологии слова, б) морфемного состава, т.е. морфологических свойств слова и в) его произношения, т.е. фонетических свойств [11, с. 36]. Для поиска лингвистического обоснования вариантности написаний обратимся к этимологии слов. В языке-источнике все указанные лексемы за исключением *бин(n)ер* имеют в этимоне двойной согласный.

Лингвисты не рекомендуют делать выбор в сторону употребления одиночной или двойной согласной на основании сопоставления заимствованного слова с лексемой языка-оригинала, «так как при ассимиляции иноязычной лексики вторая согласная в русском языке может утрачиваться» [3, с. 17]. Ср. *бизнес* (англ. *business*), *десерт* (фр. *dessert*), *канонада* (фр. *cannonade*) и др. Кроме того, бывает трудно определить язык-источник заимствования, т.к. многие слова являются интернациональными, поскольку восходят к одному праязыку, но имеют различные написания, обусловленные произносительными и графическими особенностями лексем.